

SUGERENCIAS PARA PRESENTADORES

Muestras

Introducciones

- ❖ Preséntese a si mismo y la relación que tiene con el programa.
- ❖ De la bienvenida al Festival y a los programas del Festival:
 - Colombia: La Naturaleza de la Cultura*
 - The Peace Corps*
 - Rhythm and Blues: Tell It Like It Is*
- ❖ Anuncie que el Festival ha sido producido por el Smithsonian Center for Folklife & Cultural Heritage y co-patrocinado por el National Park Service.
- ❖ Reconozca a los patrocinadores del Festival.

Introducción al programa de Colombia

(elabore de acuerdo a su experiencia)

Temas Principales

¿Qué queremos que el público recuerde?

- ❖ Colombia es diversa en cultura y geografía.
- ❖ Colombia es profundamente tradicional y moderna a la vez.
- ❖ Las comunidades culturales de Colombia son creativas, perseverantes y resistentes.

Temas organizando el programa

- ❖ Ecosistemas – seis ecosistemas y tres ambientes urbanos:
 - Ecosistemas: Altiplano Andino, Eje Cafetero, Depresión Momposina, Bosque Tropical del Pacífico, Llanura Suroriental, Bosque Tropical Amazónico
 - Ambientes urbanos: Bogotá, Medellín, Cali – urbes de la vida social, cultural y económica.
- ❖ Interacción entre la naturaleza y la cultura

Presentaciones de música: Lo básico

Usted es más que un maestro de ceremonias. Aproveche las pausas entre piezas para intercalar explicaciones e interpretación; incluya la participación de los músicos cuando sea posible.

- ❖ Presente al individuo o al grupo de nombre; introduzca la tradición y al grupo varias veces pues el público va y viene.
- ❖ Pregúntele a los músicos de donde vienen.
- ❖ Describa el género de música que van a tocar.
- ❖ Identifique y explique los instrumentos y los conceptos musicales que probablemente son desconocidos por el público.
- ❖ Traduzca los títulos de las piezas y explique su significado durante los intermedios entre tocadás.
- ❖ Discuta con los músicos el significado dentro del contexto de las tradiciones musicales y culturales de la comunidad.
- ❖ Describa el contexto donde suele tocarse esta música.
- ❖ Proporcione el significado general de las canciones, ofreciendo de vez en cuando la traducción de la letra para que no se pierda la riqueza del texto.

Presentaciones de baile: Lo básico

- Usted puede añadir información durante la presentación para que el público conozca la historia y el contexto de los bailes que generalmente no son obvios viéndolos bailar. Anime al líder del grupo a que también explique un poco del baile durante la presentación si se siente cómodo haciéndolo.
 - ❖ Presente al individuo o al grupo de nombre.
 - ❖ Pregúnteles de donde vienen.
 - ❖ Pregunte sobre el estilo de música, su importancia regional, cómo los bailadores interactúan con la música.
 - ❖ Pídale a los bailadores que demuestren unos pasos.
 - ❖ Discuta el significado del atuendo.
 - ❖ Describa el lugar y el contexto donde suele bailarse esta música.
 - ❖ Pregunte sobre el significado general que tiene este estilo de baile.
 - ❖ Infórmese sobre las oportunidades apropiadas para que el público participe en el baile y extiéndales una invitación.

Presentaciones de artesanía

Recuérdelos a los participantes que el proceso es más importante que el producto final. Sin embargo, la mayoría de los artesanos necesitan concentrarse y solo pueden conversar en ciertos momentos.

Usted puede contribuir a las presentaciones informales de artesanía modelando para el público cómo hacer preguntas y tener una conversación con el artesano.

- ❖ Presente a cada participante y su lugar de origen.
- ❖ Agregue información de fondo de la artesanía y su relación a los temas del programa.
- ❖ Agregue información sobre el proceso cuando el artesano tenga que concentrarse en su trabajo.
- ❖ Pregunte sobre los nombres y el origen de los materiales o procesos.
- ❖ Haga traducciones informalmente según sea necesario.
- ❖ Si es apropiado, invite al público a oler o tocar los materiales.
- ❖ Adelántese a preguntas sobre el precio de la pieza, el tiempo que toma hacerla, cuánto cuesta.
- ❖ Pregúntele al público si conoce tradiciones, oficios o materiales similares.

Tradiciones de oficio

El objetivo de la presentación es de ayudar al público a sentirse como si fueran los trabajadores mismos para poder apreciar lo que requiere el oficio que se está demostrando.

Puede hacer una entrevista seguida (con muchas preguntas) o presentar en forma de comentario donde el participante explica y el presentador elabora sobre los elementos culturales.

- ❖ Presente a los participantes.
- ❖ Describa su lugar de origen.
- ❖ Explique brevemente sus tradiciones.
- ❖ Enfaticé el conocimiento, las habilidades y las relaciones sociales específicas entre los trabajadores que requiere el trabajo.
- ❖ Hable sobre los materiales que utilizan.
- ❖ Pregúntele a los participantes cómo consiguen sus materiales, las herramientas, cuál es el proceso de enseñanza y si tienen aprendices.

Ceremonias al aire libre

Las ceremonias se celebran generalmente en espacios públicos, tienen diferentes funciones y significados y contribuyen a reafirmar relaciones y responsabilidades sociales.

Antes de la presentación, aclare con los participantes qué partes se van a presentar, si es apropiado que el público participe y en qué momento. Discuta las posibilidades de “romper-marco” para insertar explicaciones.

- ❖ Describa el propósito de la ceremonia.
- ❖ Describa el rol y la función de los personajes.
- ❖ Describa el significado cultural del evento para la comunidad.
- ❖ Describa los códigos de comportamiento para el público.
- ❖ Describa las diferentes etapas de la ceremonia.
- ❖ Haga preguntas más generales sobre las creencias del grupo y diríjalas a los participantes para que ellos mismos las contesten.

Tradiciones Culinarias

A los cocineros les gusta terminar de preparar su platillo, sin embargo el rol de usted es de enfatizar el proceso, los utensilios, los ingredientes y especialmente la historia detrás del platillo.

Busque el equilibrio entre el tiempo que el participante cocina y que responde a sus preguntas. Agregue información de fondo cuando el participante necesite concentrarse.

- ❖ Pregunte si el platillo es parte de una tradición familiar o una tradición regional.
- ❖ Continúe con preguntas sobre los ingredientes y si se pueden conseguir localmente.
- ❖ Pregunte cómo se diferencia la presentación en el Festival de la preparación del platillo en casa; cuál es la diferencia en los ingredientes.
- ❖ Pregunte si hay variantes en casa y cómo se ha adaptado el cocinero al Festival.
- ❖ Pregunte cuándo se acostumbra comer el platillo que se está preparando, cómo se sirve, si se sirve con otro platillo, cuáles son las ocasiones en que se sirve.
- ❖ Pregúntele al cocinero cómo aprendió a cocinar.
- ❖ Pregunte sobre el proceso.
- ❖ Invite al público a hacer preguntas.
- ❖ Muestre los ingredientes y deje que el público los toque y huela si es apropiado
- ❖ Pregúntele al público si ellos han preparado platillos similares.

❖ .

Presentaciones bilingües

- ❖ Do not translate literally.
- ❖ Remember that the participant also needs to know what the public is asking.
- ❖ Think of translation as a double conversation.
- ❖ Include the participant in all the translations – translate for and to the participant.
- ❖ Let the public know that you can help translate – interpret as closely as possible.
- ❖ Invite the public that speaks the participant's language to approach and talk to participant (if you are on stage, do this after the presentation).
- ❖ Before a session, teach the public one or two words to welcome participants. You may ask the participants to say a few words themselves.
- ❖ On the music stage, translate one or two verses, or offer a summary of a song.
- ❖ Before a presentation, inform the participant how you will translate – it is best to translate in short sections.